### Бенджамин Бриттен

### [Hymn to St Cecilia](http://www.lieder.net/lieder/get_text.html?TextId=21188) – Гимн в день Святой Цецилии

Для сопрано, альта, тенора, баса соло и хора a capella op. 27

*Стихотворные переводы на русский Беллы Белеградек*

**I.**

|  |  |
| --- | --- |
| In a garden shady this holy lady  With rev'rent cadence and subtle psalm,  Like a black swan as death came on  Pour'd forth her song in perfect calm :  And by ocean’s margin this innocent virgin  Constructed an organ to enlarge her prayer,  And notes tremendous from her great engine  Thunder'd out on the Roman air.  Blonde Aphrodite rose up excited,  Mov'd to delight by the melody,  White as an orchid she rode quite naked  In an oyster shell on top of the sea ;  At sounds so entrancing the angels dancing  Came out of their trance into time again,  And around the wicked in Hell’s abysses.  The huge flame flicker'd and eased their pain.  Blessed Cecilia, appear in visions  To all musicians, appear and inspire :  Translated Daughter,  come down and startle Composing mortals  with immortal fire. | Под сенью древа святая дева,  Как черный лебедь в предчувствьи смерти,  Возносит к небу псалмов напевы,  Без тени гнева свой жребий встретив.  Молитве вторя, у края моря  Орган вознесся ее трудами.  И звуков стая парит, взрывая  Над Римом воздух, в могучей гамме.  Как орхидея, нагая, рдея,  Богиня встала из пены вод  Светла и рада. Ее услада  Мелодий дивных к себе влечет.  К чертогам рая взлетев, играя,  Земные звуки прельстят святых.  И огнь кромешный, что души грешных  В аду терзает, уснет на миг.  Пусть музыкантов сны будут вдохновлены  Пламенем неземным, светом вечным твоим,                                                         О, Цецилия!  Взята на небеса, свята твоя краса,                                                        чистая лилия! |

**II.**

|  |  |
| --- | --- |
| I cannot grow ;  I have no shadow  To run away from, I only play. I cannot err ;  There is no creature  Whom I belong to,  Whom I could wrong.  I am defeat,  When it knows it  Can now do nothing  By suffering.  All you liv'd through,  Dancing because you  No longer need it  For any deed.  I shall never be  Diff'rent.  Love me.  Blessed Cecilia, appear in visions  To all musicians, appear and inspire:  Translated Daughter, come down and startle  Composing mortals with immortal fire. | Мне не стать взрослей;  Тело без теней,  Чтоб от них бежать,  Лишь могу играть.  Мне не согрешить;  В мире нет души,  Чтоб меня хранить,  Чтоб я мог -- убить.  Я побеждён, И боль признанья  Не утолить уже Страданьем.  Всё, что жизнь дала, Ты, смеясь, сожгла  В танце огневом –  Нет нужды в былом.  Мне никогда не быть  Иным.  Меня люби.  Пусть музыкантов сны будут вдохновлены  Пламенем неземным, светом вечным твоим,  О, Цецилия! Взята на небеса,  свята твоя краса, чистая лилия! |

**III.**

|  |  |
| --- | --- |
| O ear whose creatures cannot wish to fall,  O calm of spaces unafraid of weight,  Where Sorrow is herself, forgetting all  The gauchness of her adolescent state,  Where Hope within the altogether strange  From ev'ry outworn image is released,  And Dread born whole and normal like a beast Into a world of truths that never change :  Restore our fallen day ;  O re-arrange.  O dear white children casual as birds,  Playing among the ruined languages,  So small beside their large confusing words,  So gay against the greater silences  Of dreadful things you did:  O hang the head, Impetuous child with the tremendous brain,  O weep, child, weep, O weep away the stain,  Lost innocence who wish'd your lover dead,  Weep for the lives your wishes never led.  O cry created as the bow of sin  Is drawn across our trembling violin.  O weep, child, weep, O weep away the stain.  O law drumm'd out by hearts against the still  Long winter of our intellectual will.  That what has been may never be again.  O flute that throbs with the thanksgiving breath  Of convalescents on the shores of death.  O bless the freedom that you never chose.  O trumpets that unguarded children blow  About the fortress of their inner foe.  O wear your tribulation like a rose.  Blessed Cecilia, appear in visions  To all musicians, appear and inspire :  Translated Daughter, come down and startle  Composing mortals with immortal fire. | О, слух, твоим созданьям чужда власть  Желанья нестерпимого упасть.  Спокойный мир, где Скорбь, забыв про страсть  И нетерпимость юношеских лет,  Себе верна, где из истертых мыслей  Надежда вновь рождается на свет,  Где Страх, как дикий зверь, оставил след  Средь повседневных неизменных истин:  Верни ушедший день;  раскрой секрет  О, дети, что как выводок птенцов,  Играют средь обломков языков,  Столь неприметны рядом с грудой слов,  Столь радостны в сравненьи с тишиной  Ужасных дел твоих: Свою главу склони,  О, резвое дитя. Как ясен разум твой!  Рыдай, дитя, рыдай, слезами мир омой.  Растленный, смерти пожелав любви,  Плачь о судьбе, не прожитой тобой.  О, скрипки стон, когда греха смычок  Пропилит душу мне наискосок.  Рыдай, дитя, рыдай! Слезами мир омой.  О, непрестанный барабанный бой  Сердец горячих с хладной головой.  Прошедшего не встретить впереди.  О, трепет флейты, так благодарит  Дыханье не сошедшего в Аид.  Благослови свободы дар чужой.  О, безрассудно-детский трубный зов  У стен твердыни, что полна врагов.  Неси свой стыд, как розу, на груди.  Пусть музыкантов сны будут вдохновлены  Пламенем неземным, светом вечным твоим,  О, Цецилия! Взята на небеса,  свята твоя краса, чистая лилия! |

**Стихи Уистена Одена, посвящённые Бенджамину Бриттену:**

### Тот, кто любит сильней

Глядя вверх на звёзды, я понимаю вполне,

Что, по их разуменью, я мог бы тонуть в дерьме,

Но среди тревог и страхов земных

Безразличие меньше многих иных.

Что подумали б мы, если звёзды стали пылать

Безответною страстью, которую нам не понять?

Если равным любовям нет места в кругу людей,

Пусть я останусь тем, кто любит сильней.

Восхищенный, чего не стану скрывать,

Стадом звёзд, которым на все плевать,

Я не могу сказать, к небу свой взор стремя,

Что тоска по звёздам подступит при свете дня.

Если б все звёзды решили пропасть с небес,

Я б научился глядеть в пустоту, всю без-

звёздную горнюю тьму ощущая насквозь,

Хоть бы неделю-другую потратить пришлось.

|  |  |
| --- | --- |
| Слёзы льет на перепутьях... Слёзы льет на перепутьях  Девушка о том,  Кто охотится с борзыми  В сумраке ночном.  Подкупи же птиц на ветках  Чтоб умчались прочь,  Прогони светило с неба,  Чтоб настала ночь.  Ночи странствия беззвездны,  Ветер лют зимой;  Впереди -- один лишь ужас,  Горе -- за спиной.  Мчись, покуда не достигнешь  Моря, чья волна  Глубока, горька, и все же  Пей ее до дна,  Испытай свое терпенье  В глубине морской,  Отыщи среди обломков  Ключик золотой.  И на самом крае света  Будет вражий пост --  Поцелуй проход оплатит  Через ветхий мост.  Замок там стоит заброшен  Между мрачных скал.  Вверх по лестнице парадной,  Через бальный зал  Пробеги, забыв сомненья  И отринув страх,  Чтоб саму себя увидеть  В темных зеркалах.  Нож найди за тайной дверцей  И вонзи туда,  Где давно уже не бьется  Сердце изо льда.  1940 | Вариация О, рыдай на скрещеньях дорог  О своей невозможной любви.  Он несётся с охотой сквозь сумерки,  С ястребом на рукаве.  Чтобы птицaм не петь -- подкупи их,  Взглядом солнце с небес отзови,  Чтобы тёмная ночь  Поскорей утонула в траве.  О, беззвездность скитаний!  О, зимнего ветра оскал!  Страх стоит пред тобой,  За плечами печаль холодна.  Убегай к океану,  Чьих песен извечна тоска.  Хоть вода и безбожно горька,  Ты должна его выпить до дна.  И в пучинах морских,  Где обломки крушений лежат,  Порастратив терпенье, найди  Тонкий ключ золотой.  А у самого края земли,  Где кошмары пути сторожат,  Оплати поцелуем  Проход через мостик гнилой.  Там заброшенный з*а*мок стоит,  Как когда-то стоял,  Ты по лестнице гулкой взбеги,  Отопри заржавевший зам*о*к,  И себя разгляди в глубине  Помутневших зеркал  Без сомненья и страха,  Поскольку исполнился срок.  Детский нож перочинный  Лежит в тайнике до сих пор.  Доставай. Роль доиграна.  Вместо суда  Ты сама прочитаешь  Себе приговор,  Нож вонзая в поддельное  Сердце из льда. |

### 